

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批示摘錄

Extracto de despacho

透過辦公室主任二零零四年九月二十二日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Setembro de 2004:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一及第三款，以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款規定，Angela Wong 在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零四年十二月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員的薪俸點 400 點。

Angela Wong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2004.

二零零四年十月十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 11 de Outubro de 2004.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

批示摘錄

Extracto de despacho

透過行政法務司司長於二零零四年九月三十日批示：

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 30 de Setembro de 2004:

治安警察局警員梁金燕，編號159900，應其請求，自二零零四年十月四日起終止其在本辦公室擔任司長助理的一般委任，並於同日返回原部門。

Leong Kam In, guarda n.º 159 900, do Corpo de Polícia de Segurança Pública — dada por finda, a seu pedido, a comissão normal de serviço, como adjunta da Secretária deste Gabinete, regressando a mesma ao Serviço de origem, a partir de 4 de Outubro de 2004.

二零零四年十月八日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 8 de Outubro de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零四年九月八日作出之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Setembro de 2004:

黃少澤學士——根據經六月八日第37/91/M號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第二款和第四款的規定，以及六月二十九日第 27/98/M 號法令第十三條第一款、第二十四條第一款a) 項、第二十五條第三款和第二十六條a) 項的規定，自

Licenciado Wong Sio Chak — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director da Polícia Judiciária, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 37/91/M,

二零零四年十一月十一日起，以定期委任方式續委任為司法警察局局長，為期一年。

張玉英法律碩士——根據經六月八日第37/91/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款和第四款的規定，以及六月二十九日第27/98/M號法令第十三條第一款、第二十四條第一款a)項、第二十五條第一款和第二十七條b)項的規定，自二零零四年十二月五日起，以定期委任方式續委任為司法警察局副局長，為期一年。

二零零四年十月八日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室

第75/2004號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第255/2004號行政長官批示第三款（二）及（五）項的規定，作出本批示。

委任下列人士為研究生資助發放技術委員會成員：

（一）譚俊榮博士；

（二）李沛霖。

二零零四年十月十四日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年十月十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第112/2004號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

de 8 de Junho, conjugado com os artigos 13.º, n.º 1, 24.º, n.º 1, alínea a), 25.º, n.º 3, e 26.º, alínea a), do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, a partir de 11 de Novembro de 2004.

Mestre em direito Cheong Ioc Ieng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector da Polícia Judiciária, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, conjugado com os artigos 13.º, n.º 1, 24.º, n.º 1, alínea a), 25.º, n.º 1, e 27.º, alínea b) do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, a partir de 5 de Dezembro de 2004.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 8 de Outubro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 75/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nas alíneas 2) e 5) do n.º 3 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 255/2004, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São designados membros da Comissão Técnica de Atribuição de Bolsas para Estudos Pós-Graduados:

1) Doutor Tam Chon Weng;

2) Lei Pui Lam.

14 de Outubro de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 15 de Outubro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 112/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積 187 平方米，位於澳門半島殷豐素王前地，其上建有 111 號樓宇的土地的批給，以改變用途及更改利用。

二、土地用作保留一幢已建於其上的樓宇，以及將部分地面擴建和興建一附加樓層，使樓宇成為一幢三（叁）層高的商業樓宇。

三、本批示即時生效。

二零零四年十月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

**（土地工務運輸局第 2405.1 號案卷及
土地委員會第 5/2003 號案卷）**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Li Cheng和Shi Yun，並由該等人士代表Li Yanxia和Li Guomin。

鑒於：

一、Li Cheng 和其妻子 Shi Yun 以婚後所得共同財產制結婚，雙方均為中國籍及居於澳門佛山街 51 號 19 字樓 L-P；Li Yanxia，未婚，成年，中國籍，居於中國雲南省思茅市思茅鎮五一路 5 號及 Li Guomin，未婚，成年，中國籍，居於中國上述地址。上述人士是一幅以租賃制度批出，位於澳門半島殷豐素王前地，其上建有 111 號樓宇的土地的批給所衍生權利，包括建築物的所有權的共同權利人。根據 G 冊第 39532 號登錄，該土地登記在物業登記局 B42 冊第 198 頁背頁第 20052 號。

二、Li Cheng 以其本人名義及作為受權人的身分，根據七月五日第 6/80/M 號法律第一百零七條的規定，於二零零二年九月二十七日向土地工務運輸局遞交致行政長官的申請書，申請批准將上述樓宇由住宅改為商業用途、更改利用、擴建地面層和興建一附加樓層，以及修改批給合同。

三、為此，上述人士將有關的工程圖則呈交土地工務運輸局。根據該局副局長二零零二年九月三日的批示，該圖則被視為可予核准，但須遵守某些技術上的要求。

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 187 m², situado na península de Macau, na Praça de D. Afonso Henriques, onde se encontra construído o prédio n.º 111, por alteração de finalidade e modificação de aproveitamento.

2. O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, com ampliação de uma parte do rés-do-chão e construção de um piso adicional, ficando o mesmo com 3 (três) pisos e afectado à finalidade comercial.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

11 de Outubro de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

**(Processo n.º 2405.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 5/2003
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Li Cheng e Shi Yun, por si e como representantes de Li Yanxia e Li Guomin, como segundos outorgantes.

Considerando que:

1. Li Cheng e sua mulher, Shi Yun, casados no regime da comunhão de adquiridos, ambos de nacionalidade chinesa e residentes em Macau, na Rua de Foshan n.º 51, 19.º andar L-P; Li Yanxia, solteira, maior, de nacionalidade chinesa, residente na China, Wan Nam Sang, Si Mau Si, Si Mau Chan, 51 Lou, n.º 5, e Li Guomin, solteiro, maior, de nacionalidade chinesa, residente na China, no mesmo domicílio, são titulares do direito resultante da concessão, por arrendamento, incluindo a propriedade de construção, do prédio urbano n.º 111 da Praça de D. Afonso Henriques, na península de Macau, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 20 052 a fls. 198v. do livro B42, conforme inscrição n.º 39 532 do livro G.

2. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, apresentado na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) em 27 de Setembro de 2002, Li Cheng, por si e na qualidade de procurador, veio solicitar autorização para alterar a finalidade do referido prédio, de habitacional para comercial, e modificar o seu aproveitamento, com a ampliação do rés-do-chão e construção de um piso adicional, bem assim a consequente revisão do contrato de concessão, nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

3. Nesse sentido, submetera na DSSOPT o respectivo projecto de obra que, por despacho do subdirector, de 3 de Setembro de 2002, foi considerado passível de aprovação, condicionado ao cumprimento de alguns aspectos técnicos.

四、將所需的文件組成案卷後，土地工務運輸局計算了應得的回報及制訂合同的修改擬本，其條件已獲申請人及其妻子透過二零零三年一月三十日的聲明書，表示接納。

五、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零零三年三月六日舉行會議，同意批准上述申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零三年三月十二日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

七、建有上述都市樓宇的土地在地圖繪製暨地籍局於二零零二年五月二十四日發出的第5692/1999號地籍圖上定界。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的修改批給合同的條件通知申請人 Li Cheng 及 Shi Yun。該等申請人透過二零零三年五月十四日的聲明書，明確表示接納有關條件。

九、在接獲土地工務運輸局的通知後，申請人於二零零三年七月二十四日遞交了一份由共同權利人 Li Guomin、Li Yanxia 和 Shi Yun 簽署的接納聲明書。根據載於聲明書上的確認，Shi Yun 聲明其是十七歲未成年女兒 Li Yanxia 的法定代理人，而有關簽名已由第二公證署核實。

十、鑑於共同權利人 Li Yanxia 缺乏作出有關行為的權利行為能力，同時由於作為子女代理人的父母，未經法院許可，不得作出設定待未成年人成年後方履行的義務，亦不得將其財產轉讓或在其財產上設定負擔（參閱《民法典》第一千七百四十四條），因此，有關程序直至二零零四年九月一日 Li Yanxia 提交已成年的證明，以及聲明接納合同條款的聲明書後才進行。

十一、由本批示規範的合同第七條款所述，因修改批給而應繳付的溢價金已透過土地委員會於二零零三年四月二十八日發出的第33/2003號憑單，於二零零三年五月十四日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號27649），其副本已存檔於本委員會的案卷內。

十二、第八條款第一款所述的保證金，相當於十二個月的租金，已透過財政局發出的038/ARR/2003號憑單，將款項存入澳門特別行政區的帳戶（帳號01-01-20-786366）。

十三、第九條款第二款所述的保證金，已透過中國銀行澳門分行於二零零三年五月二十日發出的01-01-77-101771號銀行擔保書提交，其條款已獲甲方接受。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為修改一幅以租賃制度批出，面積185.30（壹佰捌拾伍點三）平方米，經重新量度後更正為187（壹佰捌拾柒）

4. Instruído o procedimento com os documentos necessários, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta de revisão do contrato, cujos termos foram aceites pelo requerente e sua mulher, mediante declaração de 30 de Janeiro de 2003.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 6 de Março de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 12 de Março de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas da mesma data.

7. O terreno onde se encontra construído o prédio urbano em causa encontra-se demarcado na planta n.º 5692/1999, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 24 de Maio de 2002.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas aos requerentes Li Cheng e Shi Yun e por estes expressamente aceites, mediante declaração datada de 14 de Maio de 2003.

9. Em 24 de Julho de 2003, no seguimento de notificação da DSSOPT, foi apresentada uma declaração de aceitação assinada pelos titulares Li Guomin, Li Yanxia e Shi Yun, tendo esta declarado, segundo o reconhecimento de assinatura exarado pelo 2.º Cartório Notarial, ser representante legal da sua filha Li Yanxia, ao tempo menor de 17 anos.

10. Carecendo a contitular Li Yanxia de capacidade jurídica para a prática do acto e, como representantes da filha, não podendo os pais, sem autorização do tribunal, contrair obrigações cujo cumprimento se deva verificar depois da maioridade, nem alienar ou onerar bens (cfr. artigo 1 744.º do Código Civil), o procedimento ficou a aguardar a apresentação de prova da maioridade de Li Yanxia e a respectiva declaração de aceitação dos termos do contrato, o que veio a acontecer em 1 de Setembro de 2004.

11. O prémio devido pela revisão da concessão, referido na cláusula sétima do contrato titulado pelo presente despacho, foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau em 14 de Maio de 2003 (receita n.º 27 649), através da guia n.º 33/2003, emitida pela Comissão de Terras em 28 de Abril de 2003, cujo duplicado se encontra arquivado no processo desta Comissão.

12. A caução referida no n.º 1 da cláusula oitava, equivalente a doze meses de renda, foi prestada por meio de depósito à ordem da Região Administrativa Especial de Macau (conta n.º 01-01-20-786366), mediante guia n.º 038/ARR/2003, emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças.

13. A caução referida no n.º 2 da cláusula nona foi prestada através da garantia bancária n.º 01-01-77-101771, de 20 de Maio de 2003, emitida pela sucursal em Macau do Banco da China, em termos aceites pelo primeiro outorgante.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 185,30 m² (cento

平方米，位於澳門半島殷豐素王前地，其上建有 111 號樓宇的土地的批給。該土地標示在地圖繪製暨地籍局於二零零二年五月二十四日發出的第 5692/1999 號地籍圖中，標示於物業登記局 B42 冊第 198 頁背頁第 20052 號及以乙方名義登錄於 G 冊第 39532 號。上述土地以下簡稱為土地。

2. 鑒於是次修改，有關土地的批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為 50（伍拾）年，由一九五八年五月十六日起計。

2. 上款訂定的租賃期限，可按照適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款——土地的利用及用途

土地用作保留其上原建有的樓宇，並擴建部分地面層和增建一附加樓層，成為一幢三（叁）層高，建築面積為 365（叁佰陸拾伍）平方米，屬分層所有權制度的商業用途樓宇。

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第 50/81/M 號訓令的規定，乙方須繳付年租 \$ 2,190.00（澳門幣貳仟壹佰玖拾元整），相當於建築面積每平方米 \$ 6.00（澳門幣陸元整）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 第三條款所述變更土地利用的總期限為 12（拾貳）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款訂定的期限包括乙方呈交擴建工程圖則及甲方審議該圖則所需的時間。

第六條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定的期限，延遲不超過 60（陸拾）日者，處以罰款每日可達 \$ 1,000.00（澳門幣壹仟元）；延遲超過 60 日，但在 120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

e oitenta e cinco vírgula trinta metros quadrados), rectificada por novas medições para 187 m² (cento e oitenta e sete metros quadrados), situado na península de Macau, na Praça de D. Afonso Henriques, onde se encontra construído o prédio urbano n.º 111, assinalado na planta n.º 5 692/1999, emitida em 24 de Maio de 2002, pela DSCC, descrito na CRP sob o n.º 20 052 a fls. 198v. do livro B42 e inscrito a favor dos segundos outorgantes sob o n.º 39 532 do livro G, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno.

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno passa a reger-se pelas cláusulas deste contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 50 (cinquenta) anos, contados a partir de 16 de Maio de 1958.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, com ampliação de uma parte do rés-do-chão e construção de um piso adicional, ficando com 3 (três) pisos e 365 m² (trezentos e sessenta e cinco metros quadrados) de área bruta de construção, em regime de propriedade horizontal, afectado à finalidade comercial.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, os segundos outorgantes pagam uma renda anual no montante global de \$ 2 190,00 (duas mil, cento e noventa patacas), correspondente a \$ 6,00 (seis patacas) por metro quadrado da área bruta de construção.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. A modificação do aproveitamento referida na cláusula terceira do terreno deve operar-se no prazo global de 12 (doze) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelos segundos outorgantes, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra de ampliação.

Cláusula sexta — Multas

1. Salvo motivos especiais, devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, os segundos outorgantes ficam sujeitos a multa, que pode ir até \$ 1 000,00 (mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, ficam sujeitos a multa até ao dobro daquela importância.

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第二款的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——合同溢價金

乙方需就是次修改繳付合同溢價金\$ 503,955.00（澳門幣伍拾萬叁仟玖佰伍拾伍元整），甲方已收到有關款項，並向其發出清訖證明書。

第八條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方應透過甲方接受的存款或銀行擔保繳付保證金\$ 2,190.00（澳門幣貳仟壹佰玖拾元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關年租的數值調整。

第九條款——轉讓

1. 在土地未完全利用而將本批給所衍生的權利轉讓，須事先得到甲方核准，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，特別是溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以條款獲甲方接受的存款、擔保或保險擔保繳付保證金\$ 50,000.00（澳門幣伍萬元整），以確保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求在發出使用准照或獲核准將批給衍生的權利轉讓時退還。

第十條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向他們提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十一條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

1) 第六條款第一款規定的加重罰款期限屆滿；

2) 土地利用的更改未完成時，未經同意更改批給用途；

3) 土地利用的更改中斷超過90（玖拾）日，但有適當解釋且為甲方接受的特別原因除外。

2. Os segundos outorgantes ficam exonerados da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, os segundos outorgantes obrigam-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Prémio do contrato

Pela presente revisão os segundos outorgantes pagam ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 503 955,00 (quinhentas e três mil, novecentas e cinquenta e cinco patacas), que este já recebeu e do qual lhes confere a respectiva quitação.

Cláusula oitava — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, os segundos outorgantes prestam uma caução no valor de \$ 2 190,00 (duas mil, cento e noventa patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula nona — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior os segundos outorgantes, para garantia da obrigação aí estabelecida, prestam uma caução no valor de \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula décima — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, os segundos outorgantes obrigam-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima primeira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sexta;

2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto a modificação do aproveitamento do terreno não estiver concluída;

3) Interrupção da modificação do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效，導致土地及其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十二條款——解除

1. 倘發生下列任一事實時，本合同可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 更改土地的利用完成後，未經同意更改土地的利用及/或批給用途。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十三條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十四條款——適用法例

如有遺漏，本合同受七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte dos segundos outorgantes.

Cláusula décima segunda — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluída a modificação do aproveitamento do terreno.

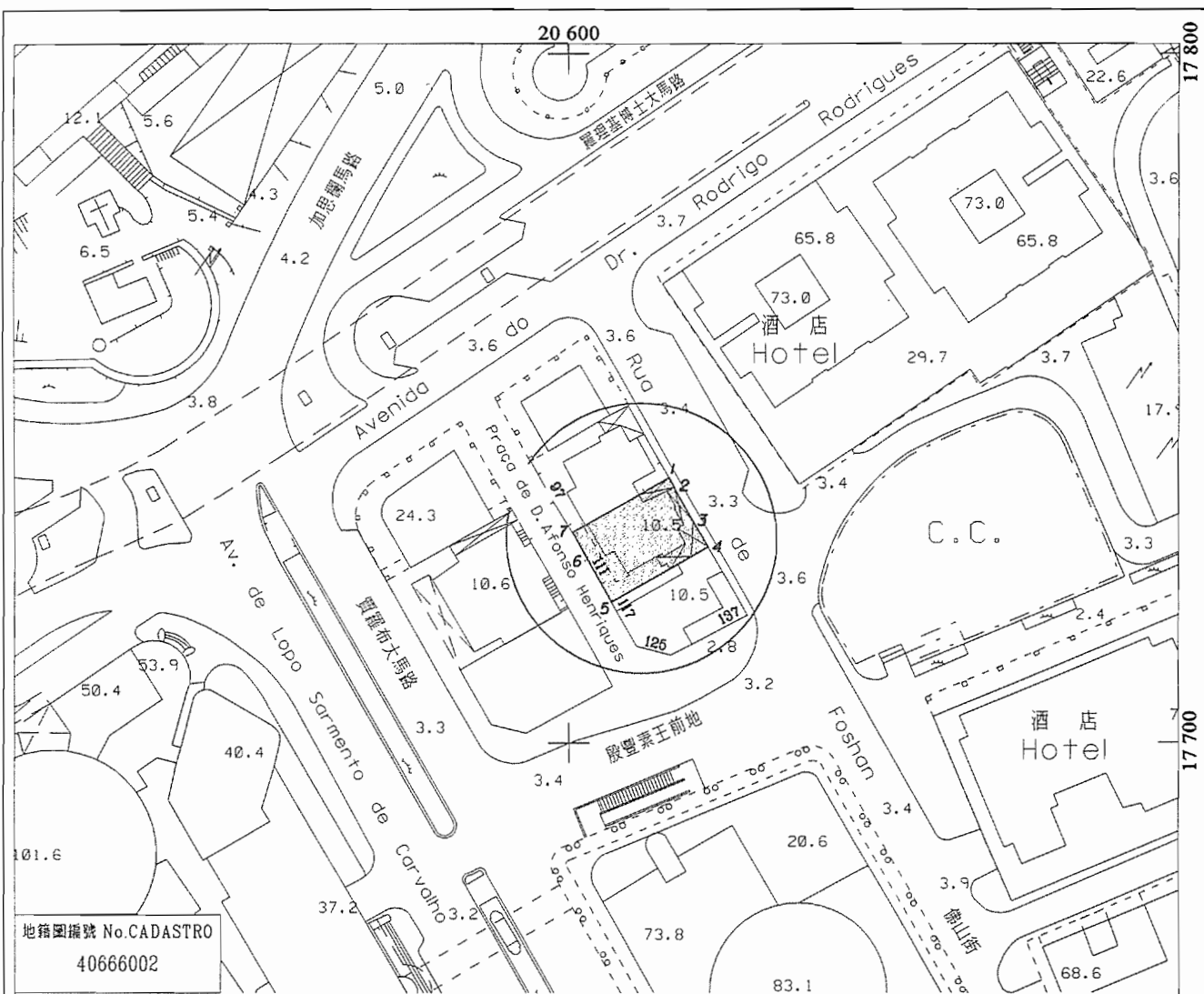
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima terceira — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima quarta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地籍圖編號 No.CADASTRO
40666002

殷豐素王前地111號
Praça de D. Afonso Henriques n°111

N°	M (m)	P (m)
1	20 614.6	17 738.6
2	20 615.4	17 737.1
3	20 618.0	17 732.3
4	20 620.2	17 728.5
5	20 606.2	17 720.4
6	20 602.7	17 726.7
7	20 600.6	17 730.6

四至 Confrontações actuais:

東北 - 佛山街;
NE - Rua de Foshan;
東南 - 殷豐素王前地117-137號(n°20051);
SE - Praça de D. Afonso Henriques n°s117-137(n°20051);
西南 - 殷豐素王前地;
SW - Praça de D. Afonso Henriques;
西北 - 殷豐素王前地97號(n°20053).
NW - Praça de D. Afonso Henriques n°97(n°20053).

面積 = 187 m²
Área



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metros

1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 112 / 運輸工務司 /2004
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 23/2003 於 06/03/2003
Parecer da C.T. no. de

5692/1999 於 24/05/2002
de

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年十月五日作出的批示：

賈利安工程師——根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，以定期委任方式獲續任為土地工務運輸局局長，為期一年，由二零零四年十一月一日起生效。

二零零四年十月八日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

審 計 署

批 示 摘 錄

摘錄自審計長於二零零四年十月八日的批示：

劉偉明，第二職階首席高級技術員，於二零零四年九月二十二日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中為獨一合格應考人，根據第11/1999號法律第二十五條、經第17/2000號行政法規修改之第8/1999號行政法規第十六條，以及第86/89/M號法令第十條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本署人員編制之第一職階顧問高級技術員。

二零零四年十月十四日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零四年十月四日所作的批示：

根據第3/2003號法律第三十三條、十二月二十一日第85/89/M號法令第四條、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項，以及連同第4/2003號行政法規第三條第一款之規定，以定期委任方式，續委任下述人員擔任如下的主管職位，為期一年，由二零零四年十一月一日起生效：

海關高級職程關務總長周見靄及黃文忠，編號02880及04891，分別為澳門特別行政區海關行政財政廳廳長及知識產權廳廳長；

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Outubro de 2004:

Engenheiro Jaime Roberto Carion — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 8 de Outubro de 2004. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 8 de Outubro de 2004:

Lau Wai Meng, técnico superior principal, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2004, II Série, de 22 de Setembro — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Comissariado da Auditoria, aos 14 de Outubro de 2004. — A Directora da DSAG, Au Vai Va.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Outubro de 2004:

O pessoal abaixo mencionado — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, para exercerem os cargos de chefia a cada um indicados, da carreira superior destes Serviços, nos termos dos artigos 33.º da Lei n.º 3/2003 e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, conjugado com o artigo 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, e artigo 3.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 4/2003, a partir de 1 de Novembro de 2004:

Chau Kin Oi e Vong Man Chong, intendentes alfandegários n.ºs 02 880 e 04 891, como chefes do Departamento Administrativo e Financeiro e do Departamento da Propriedade Intelectual, respectivamente;

海關高級職程副關務總長李子城及殷鎮玄，編號23841及02951，分別為澳門特別行政區海關財政處處長及澳門關檢處處長。

二零零四年十月十二日於海關

副關長 賴敏華

Lei Chi Seng e Ian Chan Un, subintendentes alfandegários n.ºs 23 841 e 02 951, como chefes da Divisão Financeira e da Divisão de Fiscalização Alfandegária de Macau, respectivamente.

Serviços de Alfândega, aos 12 de Outubro de 2004. — A Sub-directora-geral, *Lai Man Wa*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零四年十月八日的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用曾佩琦及盧小鵬擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，分別由二零零四年十月二十六日及十月二十八日起生效。

二零零四年十月十三日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despachos do presidente, de 8 de Outubro de 2004:

Chang Pui Kei e Lou Sio Pang — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, ao abrigo dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 e 28 de Outubro de 2004, respectivamente.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 13 de Outubro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零四年八月五日作出的批示：

郭正民——根據第13/1999號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式被聘用為本辦公室第二職階熟練助理員，由二零零四年九月一日起生效，為期一年。

摘錄自檢察長於二零零四年九月一日及九月九日作出的批示：

何雯碩士及萬曉宇碩士——根據第13/1999號行政法規第四條、第五條及第十九條第四款，連同十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，在本辦公室分別擔任律政廳廳長及人事財政廳廳長的定期委任獲續期一年，由二零零四年九月十六日起生效。

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 5 de Agosto de 2004:

Kuok Cheng Man — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 1 e 9 de Setembro de 2004:

Mestres Ho Man e Man Hio U — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes do Departamento de Assuntos Jurídicos e do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira, respectivamente, deste Gabinete, nos termos dos artigos 4.º, 5.º e 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2004.

何偉豪——本辦公室第二職階一等技術輔導員，屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，繼續以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零四年十月十六日起生效。

摘錄自檢察長於二零零四年九月十六日及九月二十三日作出的批示：

郭建文、何健鋒及潘祖溢——本辦公室第三職階熟練助理員，均屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，繼續以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零四年十月六日起生效。

摘錄自檢察長於二零零四年十月五日作出的批示：

胡麗儀及曾慧心——本辦公室第二職階一等技術輔導員，均屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，獲准以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零四年十一月十九日起生效。

何與文——本辦公室第四職階半熟練工人，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，由二零零四年十月二十四日起生效。

二零零四年十月十三日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Ho Lourenço Wai Hou, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 16 e 23 de Setembro de 2004:

Kuok Kin Man, Ho Kin Fong e Pun Chou Iat, auxiliares qualificados, 3.º escalão — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 5 de Outubro de 2004:

Wu Lai I e Chang Wai Sam, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Novembro de 2004.

Ho U Man, operário semiqualeificado, 4.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Outubro de 2004.

Gabinete do Procurador, aos 13 de Outubro de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

駐 歐 盟 澳 門 經 濟 貿 易 辦 事 處

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零零四年八月二十五日作出的批示：

Oriana de Conceição Mendes Drummond 學士 —— 根據二零零三年七月二十六日第 20/2003 號行政法規第二條第三款之規定，在駐歐盟澳門經濟貿易辦事處（布魯賽爾）的任期，以派駐方式自二零零四年十月九日起續期一年。

二零零四年十月八日於布魯賽爾駐歐盟澳門經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU JUNTO DA UNIÃO EUROPEIA

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Agosto de 2004:

Licenciada Oriana da Conceição Mendes Drummond — renovada a sua nomeação, pelo período de um ano, para exercer funções, em regime de destacamento, na Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, nos termos do artigo 2.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, de 26 de Julho, a partir de 9 de Outubro de 2004.

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, aos 6 de Outubro de 2004. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário*.

澳門駐世界貿易組織
經濟貿易辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零四年八月二十七日作出的批示：

李君濠碩士——根據二零零三年七月二十六日第20/2003號行政法規第二條第三款之規定，在澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處（日內瓦）的任期，以臨時定期委任方式自二零零四年九月二十九日起續期一年。

二零零四年十月八日於日內瓦澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

法務局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年十月七日作出之批示：

根據十一月一日第66/99/M號法令第二十四條第一款及第二款的規定，私人公證員João Nuno Gomes Encarnação學士重新擔任私人公證員職務。

二零零四年十月十二日於法務局

局長 張永春

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零四年九月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令核准的《澳門公共行政之一般及特別職程制度》第九條第一款b)項及第四款a)項，以及經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條

DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU
JUNTO DA ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DO COMÉRCIO

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 27 de Agosto de 2004:

Mestre Lei Kuan Hou — renovada a sua comissão eventual de serviço, pelo período de um ano, para exercer funções na Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio, em Genebra, nos termos do artigo 2.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, de 26 de Julho, a partir de 29 de Setembro de 2004.

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio, em Genebra, aos 8 de Outubro de 2004. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Outubro de 2004:

Licenciado João Nuno Gomes Encarnação, notário privado — reassume as suas funções de notário privado, nos termos do artigo 24.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 66/99/M, de 1 de Novembro.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 12 de Outubro de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2004:

Iam Wai In — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, estagiária, índice 240, nestes Serviços, nos termos do artigo 9.º, n.ºs 1, alínea b), e 4, alínea a), do Regime Geral e Especial das Carreiras da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e

及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用任慧賢為本局第一職階二等技術輔導員實習員，薪俸點 240，為期六個月。

二零零四年十月十一日於身份證明局

代局長 陳海帆副局長

28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 11 de Outubro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Hoi Fan*, subdirectora.

印 務 局

更 正

因文誤，公佈於二零零四年九月二十二日第三十八期《澳門特別行政區公報》第二組第5981頁的教育暨青年局之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“…… Chu In Man ……”

應改為：“…… Chu Iu Man ……”。

二零零四年十月二十日於印務局

局長 馬丁士

IMPrensa OFICIAL

Rectificação

Por ter saído inexacto o extracto de despacho da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 38/2004, II Série, de 22 de Setembro, a páginas 5981, se rectifica:

Onde se lê: «…… Chu In Man ……»

deve ler-se: «…… Chu Iu Man ……».

Imprensa Oficial, aos 20 de Outubro de 2004. — O Administrador, *António Martins*.

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署管理委員會於二零零四年八月十日會議所作之決議：

應本署園林綠化部編制內散位人員，第七職階助理員羅家揚的要求，自二零零四年九月十三日起終止其擔任有關職級。

二零零四年九月二十八日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 10 de Agosto de 2004:

Lo Ka Ieong, auxiliar, 7.º escalão, assalariado, do quadro dos SZVJ, deste Instituto — exonerado, a seu pedido, da referida categoria, a partir de 13 de Setembro de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 28 de Setembro de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零四年九月二十七日之批示：

以下工作人員為在二零零四年九月一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的合格應考人，分別以

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados, classificados no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2004, II Série, de 1 de Setembro — nomeados, da forma e

如下方式及規定委任為本局人員編制高級技術員職程第一職階二等高級技術員：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第五條及第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款的規定，排名第一之合格應考人雲大衛，獲以臨時委任方式委任；

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第五條及第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款的規定，分別排名第二及第三之合格應考人鄧世杰及 Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves，獲以臨時委任方式委任；

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第五條及第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b項的規定，分別排名第四及第五之合格應考人 Ulisses Júlio Freire Marques 及譚麗霞，獲以定期委任方式委任。

nos termos a cada um indicados, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços:

Wan Tai Wai, classificado em 1.º lugar, nomeado provisoriamente, nos termos dos artigos 5.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 1, do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro;

Tang Sai Kit e Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves, classificados em 2.º e 3.º lugares, respectivamente, nomeados provisoriamente, nos termos dos artigos 5.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 4, do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro;

Ulisses Júlio Freire Marques e Tam Lai Ha, classificados em 4.º e 5.º lugares, respectivamente, nomeados, em comissão de serviço, nos termos dos artigos 5.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 22.º, n.º 8, alínea b), do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

聲 明 書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十二日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
01	09			ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA			“08/10/2004 之經濟財政司司 長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 08/10/2004”
		7-02-0	04-01-02-00	Fundo de Desenvolvimento Desportivo	13,000,000.00		
12	00			DESPESAS COMUNS		13,000,000.00	
		9-03-0	05-04-00-00	Dotação provisional		13,000,000.00	
				總 額	13,000,000.00	13,000,000.00	
				Total		13,000,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十二日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
07	00			DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS			“08/10/2004 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 08/10/2004”
		8-01-0	01-01-01-01	Vencimentos ou honorários			
		8-01-0	01-05-02-00	Abonos diversos - Previdência social	130,000.00		
		8-01-0	02-01-07-00	Equipamento de secretaria	5,000.00		
		8-01-0	02-02-07-00	Outros bens não duradouros	5,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos		10,000.00	
				總 額	140,000.00	140,000.00	
				Total		140,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	職能 Func.	經濟 Código 項Alin.					
12	00	1-01-2 9-03-0	共用開支 其他原因之交通費 13 備用撥款	DESPESAS COMUNS Transportes por outros motivos Dotação provisional	1,500,000.00	1,500,000.00	"08/10/2004之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 08/10/2004"
				總 額	1,500,000.00	1,500,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	職能 Func.	經濟 Código 項Alin.					
12	00	6-01-0 6-01-0 1-01-2	共用開支 海外聘請員工之租賃津貼 海外聘請員工之設備津貼 資產租賃	DESPESAS COMUNS Subsídio para arrendamento a funcionários recrutados ao exterior Subsídio para equipamento a funcionários recrutados ao exterior Locação de bens	20,000.00 38,000.00	58,000.00	"12/10/2004之局長批示" "Despacho do Exm.º. Sr. Director dos Serviços, de 12/10/2004"
				總 額	58,000.00	58,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func. 經濟 Económica 編號 Código					
24	00	7-06-0 7-06-0 7-06-0	新聞局 交通及通訊之其他負擔 招待費 各項特別工作	GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL Outros encargos de transportes e comunicações Representação Trabalhos especiais diversos	60,000.00 50,000.00 110,000.00	110,000.00	“01/10/2004 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 01/10/2004”
總 額					Total	110,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func. 經濟 Económica 編號 Código					
26	00	1-01-2 1-01-2	博彩監察協調局 薪俸或服務費 各項補助 - 社會福利金	DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS Vencimentos ou honorários Abonos diversos - Previdência social	60,000.00 60,000.00 60,000.00	60,000.00	“27/09/2004 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 27/09/2004”
總 額					Total	60,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.					
40	00		投資計劃	INVESTIMENTOS DO PLANO			“12/10/2004 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 12/10/2004”
		07-02-00-00	房屋	Habitações	297,570.00		
		07-03-00-00	樓宇	Edifícios		4,457,768.20	
		07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes	859,301.00		
		07-05-00-00	港口	Portos	692,349.00		
		07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		267,439.00	
		07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte		125,331.00	
		07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		2,318,836.00	
		07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos	1,353,353.20		
		10-00-00-00	02 同期撥款 / 備用撥款	DOTAÇÃO CONCORRENCEIAL / DOTAÇÃO PROVISIONAL	3,966,801.00		
				總 額 Total	7,169,374.20	7,169,374.20	

二零零四年十月十三日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Outubro de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

勞 工 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長二零零四年八月十一日及九月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用鄧慶堅及陳玉鈴在本局分別擔任第一職階二等技術員及第一職階二等助理技術員，薪俸點 350 及 195，為期六個月，自二零零四年十月四日起生效。

摘錄自經濟財政司司長二零零四年九月十日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任第三職階顧問高級技術員黎雄傑學士為本局培訓執行處處長，為期一年。

二零零四年十月十三日於勞工事務局

局長 孫家雄

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零四年九月二日及九月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用周詠芝學士在本局擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點 430，為期三個月，自二零零四年十月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄒富興在本局擔任助理員職務的散位合同自二零零四年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點 140。

二零零四年十月十四日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Agosto e 6 de Setembro de 2004:

Tang Heng Kin e Chan, Iok Leng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, e técnica auxiliar de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 195, respectivamente, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Setembro de 2004:

Licenciado Lai, Hung Kit, técnico superior assessor, 3.^o escalão — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão Executiva de Formação destes Serviços, nos termos dos artigos 3.^o e 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 13 de Outubro de 2004. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 e 27 de Setembro de 2004, respectivamente:

Licenciada Chau Veng Chi — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2004.

Chau Fu Hing — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 5.^o escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 14 de Outubro de 2004. — O Director, Manuel Joaquim das Neves.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年十月七日發出的批示：

(一) 治安警察局第二職階警長譚宗駒，退休基金會會員編號3934-9，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年十月四日開始以相等於現行薪俸索引表內的385點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第五職階熟練工人甘永富，退休基金會會員編號6050-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零零四年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零四年十月十二日發出的批示：

(一) 澳門監獄第四職階警長鄺偉山，退休基金會會員編號8551-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年服務年數作計算，由二零零四年十月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的415點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Outubro de 2004:

1. Tam, Chong Koi, chefe, 2.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 3934-9, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 4 de Outubro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 385, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Kam Weng Fu aliás Luis Keomt Liu, operário qualificado, 5.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 6050-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Outubro de 2004:

1. Kwong, Wai San, primeiro-subchefe, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 8551-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Outubro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 415, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

(一) 治安警察局第四職階警員 Vong Kok Cheong，退休基金會會員編號4521-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零零四年十月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的175點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第七職階半熟練工人鍾榮發，退休基金會會員編號2674-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零四年十月十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 政府總部輔助部門第七職階熟練助理員 Pereira, Carlos Alves da Silva，退休基金會會員編號133-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年服務年數作計算，由二零零四年十月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 衛生局第五職階衛生服務助理員（級別1）Teresa dos Santos Lei Xete，退休基金會會員編號1891-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零零四年九月三十日開始以相等於現行薪俸索引表內的145點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

1. Vong Kok Cheong, guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 4521-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Outubro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 175, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chong Veng Fat, operário semiqualeficado, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 2674-3, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 11 de Outubro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Pereira, Carlos Alves da Silva, auxiliar qualificado, 7.º escalão, dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, com o número de subscritor 133-3, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Outubro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Teresa dos Santos Lei Xete, auxiliar de serviços de saúde (nível 1), 5.º escalão, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 1891-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 30 de Setembro de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 145, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

二零零四年十月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

Fundo de Pensões, aos 15 de Outubro de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

消費者委員會

CONSELHO DE CONSUMIDORES

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零四年十月十一日批示核准的消費者委員會二零零四財政年度預算的第二次修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração orçamental para o ano económico de 2004 do Conselho de Consumidores, autorizada por despacho de 11 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento 澳門幣(MOP)	減少 Redução 澳門幣(MOP)
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-02-00-00	附帶報酬 <i>Remunerações acessórias</i>		
01-02-03-00	超時工作 <i>Horas extraordinárias</i>		13,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 <i>Subsídio de residência</i>		12,000.00
01-06-00-00	負擔補償 <i>Compensação de encargos</i>		
01-06-03-02	日津貼 <i>Ajudas de custo diárias</i>	45,000.00	
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-02-00-00	非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-04-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	30,000.00	
02-03-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02-03-05-02	其他原因之交通費 <i>Transportes por outros motivos</i>	40,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	134,500.00	
02-03-09-00	未列明之負擔 <i>Encargos não especificados</i>	20,000.00	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento 澳門幣(MOP)	減少 Redução 澳門幣(MOP)
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-01	備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>		244,500.00
	合計 <i>Total</i>	269,500.00	269,500.00

二零零四年九月二十二日於消費者委員會——全體委員會——
主席：崔世昌——委員：姚汝祥，郭林，劉永誠，王宗德，黃國勝，馮國康，林淑源

Conselho de Consumidores, aos 22 de Setembro de 2004. — O Conselho Geral. — O Presidente, *Chui Sai Cheong*. — Os Vogais, *Iu Iu Cheong — Kok Lam — Lau Veng Seng — Wong Chung Tak António — Vong Kok Seng — Fong Koc Hon — Lam Soc Iun*.

澳門貿易投資促進局

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零四年九月二十七日批示所核准之澳門貿易投資促進局二零零四年度本身預算第一次之修改：

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau para o ano económico de 2004, aprovada pelo despacho de 27 de Setembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	金額（澳門幣） Valor em MOP 追加 Reforço	金額（澳門幣） Valor em MOP 取消 Anulação
	成本 Custos		
61	促進澳門投資活動之開支 <i>Gastos com acções de promoção ao investimento em Macau</i>	10,000,000.00	
63	第三者作出之供應及提供之勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>	1,810,000.00	
68	營運年度之攤折 <i>Amortizações e reintegração do exercício</i>	800,000.00	
695	不可預計費用之準備 <i>Provisões para despesas imprevistas</i>		12,360,000.00
42	有型資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		250,000.00
	總計 <i>Total</i>	12,610,000.00	12,610,000.00

二零零四年十月十一日於澳門貿易投資促進局

行政管理委員會主席 李炳康

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 11 de Outubro de 2004. — O Conselho de Administração. — O Presidente, *Lee Peng Hong*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年十月五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，黃羨影、鄧佩欣、林慧儀、鄭兆風、許昌文、鄭志濠、尤念敏、陳詠琪、袁慈結、馮詠詩及孔惠輝在本局擔任第一職階三等文員的散位合同獲續期六個月，薪俸點為195，自二零零四年十月二十六日起生效。

聲明

為著應有之效力，茲聲明：由於本局編制之第一職階首席技術輔導員劉潔心自二零零四年九月十七日起獲確定委任為法務局編制第一職階二等高級技術員，因此根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，自同日起其在本局編制內擔任首席技術輔導員之狀況自動終止。

為著應有之效力，茲聲明：由於本局編制之第一職階一等資訊助理技術員陳金自二零零四年十月八日起獲確定委任為海關第一職階二等資訊技術員，因此根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，自同日起其在本局擔任資訊助理技術員之狀況自動終止。

二零零四年十月十三日於澳門保安部隊事務局

代任代局長 郭鳳美關務總長

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長於二零零四年十月四日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令通過核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十二條、第一百一十四條至第一百一十八條、第一百二十二條至一百二十四條，以及第一百五十八條之規定，提升下列人員為治安警察局人員編制男、女性副警長一職，由二零零四年十月一日起生效：

高級警員	179901	梁錦標；
"	191811	何永棠；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Outubro de 2004:

Vong Sin Ying, Tang Pui Ian, Lam Wai I, Kuong Sio Fong, Hoi Cheong Man, Cheang Chi Hou, Iao Nim Man, Chan Weng Kei, Un Chi Kit, Fung Wing Sze e Kong Wai Sim — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Outubro de 2004.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que Lau Kit Sam, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil destes Serviços, foi nomeada, definitivamente, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, a partir de 17 de Setembro de 2004, cessando automaticamente as funções na categoria e Serviço de origem, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, vigente, a partir da mesma data.

— Para os devidos efeitos se declara que Chan Kam, técnico auxiliar de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil destes Serviços, foi nomeado, definitivamente, técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, nos Serviços de Alfândega, a partir de 8 de Outubro de 2004, cessando automaticamente as funções na categoria e Serviço de origem, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, vigente, a partir da mesma data.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Outubro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, em substituição, *Kok Fong Mei*, intendente alfandegária.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Outubro de 2004:

Os militarizados abaixo indicados — promovidos a subchefes do quadro geral masculino e feminino deste Corpo de Polícia, nos termos dos artigos 111.º, 112.º, 114.º a 118.º, 122.º a 124.º e 158.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2004:

Guarda-ajudante n.º 179 901, Leong Kam Pio;
» » 191 811, Ho Veng Tong;

高級警員	127840	陳玉群；	Guarda-ajudante n.º 127 840, Chan Iok Kuan;
"	184841	倫高成；	» » 184 841, Lon Kou Seng;
"	192841	阮加耀；	» » 192 841, Yuen Ka Io;
"	156891	崔家輝；	» » 156 891, Choi Ka Fai;
"	103861	杜明輝；	» » 103 861, Tou Meng Fai;
"	126811	洪志堅；	» » 126 811, Hong Chi Kin;
"	157771	張玉松；	» » 157 771, Cheong Yok Chong;
"	222811	羅潤輝。	» » 222 811, Lo Ion Fai.

按保安司司長於二零零四年十月七日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Outubro de 2004:

根據十二月三十日第66/94/M號法令通過核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條c)項及第一百零七條第一款之規定，治安警察局副警長何鄧麗冰，編號115840，以在澳門保安部隊範疇內定期委任之方式，轉入澳門保安部隊高等學校人員編制中，並轉為處於“附於編制”的狀況，由二零零四年十月十一日起生效。

Ho Tang Lai Peng, subchefe n.º 115 840, deste CPSP — transita para o quadro de pessoal da ESFSM, em regime de comissão de serviço, no âmbito das FSM, e passa à situação de «adido ao quadro», nos termos dos artigos 98.º, alínea c), e 107.º, n.º 1, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2004.

二零零四年十月十一日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 11 de Outubro de 2004. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

司 法 警 察 局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零四年八月十一日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Agosto de 2004:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款及第七款以及第二十八條的規定，聯同十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十七條及第一百一十八條第二款a)項的規定，本局第三職階助理員湯啟昌其散位合同獲續期一年，效力追溯期由二零零四年六月二十三日生效。

Tong Kai Cheong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 3.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 117.º e 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, com efeitos retroactivos a partir de 23 de Junho de 2004.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，盧兆洪及吳加馮與本局簽訂的散位合同分別自二零零四年八月十五日及八月二十一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第四職階助理員，薪俸為現行薪俸表之130點。

Lou Sio Hong e Ng Ka Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliares, 4.º escalão, índice 130, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 e 21 de Agosto de 2004, respectivamente.

摘錄自保安司司長於二零零四年八月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條及第二十六條，以及現行的六月二十九日第27/98/M號法令第二十五條第一款之規定，以編制外合同形式聘用陳澔斐擔任本局第一職階二等高級技術員職務，為期六個月，薪俸為現行薪俸表的430點，自二零零四年九月八日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零四年八月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條及第二十六條，以及經第23/2001號行政法規修改之六月二十九日第27/98/M號法令第二十五條之規定，以編制外合同形式聘用梁健輝擔任本局第一職階三等文員，為期一年，薪俸為現行薪俸表的195點，自二零零四年九月十五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，梁小燕在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，自二零零四年九月三日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款b)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，黃燕儀在本局擔任第三職階特級資訊助理技術員的散位合同自二零零四年十月十一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，Napoleão Xavier Ng、梁仲圓及黃蓮愛，在本局擔任職務的散位合同續期一年，首位為第四職階熟練工人，其餘為第四職階助理員，分別自二零零四年九月十三日、九月二十日及九月二十一起生效。

摘錄自本人於二零零四年九月二日作出的批示：

曾麗芬，以編制外合同形式在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第七款之規定，應其要求自二零零四年九月四日起解除其與本局簽訂的合同。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Agosto de 2004:

Chan Hou Fei — contratado além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.^o, 21.^o, n.^o 1, alínea a), 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.^o, n.^o 1, do Decreto-Lei n.^o 27/98/M, de 29 de Junho, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Agosto de 2004:

Leong Kin Fai — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como terceiro-oficial, 1.^o escalão, índice 195, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.^o, 21.^o, n.^o 1, alínea a), 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.^o do Decreto-Lei n.^o 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.^o 23/2001, a partir de 15 de Setembro de 2004.

Leong Siu In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Setembro de 2004.

Vong Yin Yi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de informática especialista, 3.^o escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.^o n.^{os} 1, 2, 3, alínea b), 5 e 7, e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2004.

Napoleão Xavier Ng, Leong Chong Iun e Wong Lin Oi — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 4.^o escalão, para o primeiro, e auxiliares, 4.^o escalão, para os restantes, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.^o, n.^{os} 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13, 20 e 21 de Setembro de 2004, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 2 de Setembro de 2004:

Chang Lai Fan, adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratada além do quadro, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, nos termos do artigo 26.^o, n.^o 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Setembro de 2004.

二零零四年十月十五日於司法警察局

局長 黃少澤

Polícia Judiciária, aos 15 de Outubro de 2004. — O Director, Wong Sio Chak.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照本局局長於二零零四年七月二日作出的批示：

羅碧華、吳艷濃及歐國全——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月，自二零零四年九月十五日起生效。

按社會文化司司長於二零零四年七月十五日及十月八日之批示：

David Law Corrêa de Lemos，本局人員編制確定委任第三職階特級診療技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十條，以及十二月二十一日第33/2001號行政法規第六條第三款之規定，獲准以臨時定期委任方式在第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司擔任職務，自二零零四年十月十八日起，為期一年，並由上述公司承擔其報酬和其他收入，以及按原薪俸作醫療福利、退休金和撫卹金扣除的僱主實體的負擔。

按照本局局長於二零零四年八月十三日作出的批示：

黃翠屏、溫麗娣、趙婉玲及何飛鳳——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用，為期三個月，首三位為第一職階護士，自二零零四年九月十三日起生效，最後一位為第一職階三等文員，自二零零四年九月二十日起生效。

按本局局長於二零零四年八月十八日之批示：

下列本局編制外合同人員按下指相應職級及期間起獲續期一年：

陳嘉明及伍維倫，為第二職階醫院主治醫生，由二零零四年十月一日起生效；

歐仲源、張、雪飛、李彩珠、麥錦倫、吳軍民及譚國華，為未分類醫生，由二零零四年九月八日起生效；

黃紹基，為第二職階顧問高級衛生技術員，由二零零四年九月十一日起生效；

陳麗媚，為第一職階顧問高級技術員，由二零零四年十月一日起生效；

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Julho de 2004:

Lo Pek Wa, Ng Im Nong e Ao Kuok Chun — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliares de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Setembro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Julho e 8 de Outubro de 2004:

David Law Corrêa de Lemos, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal destes Serviços — autorizado a prestar funções, em comissão eventual de serviço, pelo período de um ano, no «Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.» (MEAGOC), nos termos do artigo 30.º do ETAPM, em vigor, e ao abrigo do artigo 6.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2001, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2004, cabendo à MEAGOC suportar a remuneração, os demais abonos a receber pelo mesmo e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeito de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Agosto de 2004:

Wong Choi Peng, Wan Lai Tai, Chiu Un Leng e Ho Fei Fong — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiras, 1.º escalão, a partir de 13 para as três primeiras e terceiro-oficial, 1.º escalão, a partir de 20 de Setembro de 2004 para a última, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Agosto de 2004:

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Chan Ka Ming e Ng Wai Lon, como assistentes hospitalares, 2.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2004;

Ao Chong Un, Cheong, Sut Fei, Lei Choi Chu, Mak Kam Lon, Ng Kuan Man e Tam Kuok Wa, como médicos não diferenciados, a partir de 8 de Setembro de 2004;

Vong Sio Kei, como técnico superior de saúde assessor, 2.º escalão, a partir de 11 de Setembro de 2004;

Chan Lai Mei aliás Tchen Li Mei aliás Chan Ying Cathy, como técnica superior assessora, 1.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2004;

趙蕙心及趙穎，為第三及第一職階一等高級衛生技術員，各自由二零零四年九月二十五日及九月十五日起生效；

李佩儀及李衍照，為第一職階一等高級技術員，各自由二零零四年九月四日及九月二十二日起生效；

郭詠葵，為第三職階專科護士，由二零零四年九月八日起生效；

潘嘉雯、趙友萍、許淑儀、梁廖詠霞、李淑嫻、區翠雄、姚翠明及黃惠妍，為第四職階護士，各自由二零零四年九月二十七日、九月二十三日、九月十三日、九月十二日、九月九日、九月五日、九月五日及九月五日起生效；

張慧珊、鄭翠芳、羅昭鳳、周雁珍、鄭坤元、趙香群、蔡惠潔、何美容、古曉燕、林錦嫻及譚美君，為第三職階護士，首三位由二零零四年九月十五日起生效，其餘由二零零四年九月八日起生效；

陳蔚然及馮珊瑚，為第三職階二等技術員，由二零零四年九月四日起生效；

容麗清及都倩儀，為第一職階首席技術輔導員，由二零零四年九月三日起生效；

陳嘉儀、梁偉源、黃寶琪，為第三職階二等技術輔導員，由二零零四年九月四日起生效；

蘇美鳳及黎碧霞，為第三職階三等文員，各自由二零零四年九月三日及九月三十日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指相應期間獲續期一年，並獲更改其合同第三條款，轉為同一職級高一職階：

第二職階醫院主治醫生陳蕙及任立峰，轉為第三職階，由二零零四年十月一日起生效；

第三職階護士陳雪玲，轉為第四職階，由二零零四年九月二十九日起生效；

第一職階護士朱琦、程美華、何鳳玲、李培霞、白美媛、潘翠霞、岑慧瑩、鄧美珊、黃茵妮、王嵐及王小丹，轉為第二職階，首位由二零零四年九月九日起生效，其餘由二零零四年九月五日起生效；

第二職階二等衛生稽查員陳惠敏、趙葉歡、莊仕海、黃志明、馮慧婷、林愛蓮、梁勛、廖金蓮及譚麗容，轉為第三職階，由二零零四年九月二十七日起生效；

第二職階一等技術輔導員梁小玉及第一職階一等技術輔導員廖素玲，分別轉為第三職階及第二職階，各自由二零零四年九月三十日及九月四日起生效。

Chiu Wai Sam e Chio Weng, como técnicas superiores de saúde de 1.ª classe, 3.º e 1.º escalão, a partir de 25 e 15 de Setembro de 2004, respectivamente;

Lei Pui I e Lee Hin Chio, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 e 22 de Setembro de 2004, respectivamente;

Kwok Veng Iu, como enfermeira-especialista, 3.º escalão, a partir de 8 de Setembro de 2004;

Pun Ka Man, Chio Iao Peng, Hoi Sok I, Leong Lio Weng Ha, Lee Shuk Han, Ao Choi Hong, Io Choi Meng e Vong Vai Yin, como enfermeiras, 4.º escalão, a partir de 27, 23, 13, 12, 9, 5, 5 e 5 de Setembro de 2004, respectivamente;

Cheong Wai San, Kuong Choi Fong, Lo Chio Fong, Chao Ngan Chan, Cheang Kuan Un, Chio Heong Kuan, Choi Wai Kit, Ho Mei Iong, Ku Hio In, Lam Kam Han e Tam Mei Kuan, como enfermeiras, 3.º escalão, a partir de 15 para as três primeiras, e 8 de Setembro de 2004, para as restantes;

Chan Wai Yin e Fong San Wu aliás Ester Fong, como técnicas de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 4 de Setembro de 2004;

Iong Lai Cheng e Tou Sin I, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, a partir de 3 de Setembro de 2004;

Chan Ka Yee, Leong Vai Un e Vong Pou Kei Sales do Rosário, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 4 de Setembro de 2004;

Sou Mei Fung e Lai Bic Har, como terceiros-oficiais, 3.º escalão, a partir de 3 e 30 de Setembro de 2004, respectivamente.

Os contratados além do quadro abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias e escalão imediatamente superior, nas datas a cada um indicadas:

Chan Tzun e Iam Lap Fong, assistentes hospitalares, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2004;

Chan Sut Leng, enfermeira, 3.º escalão, para o 4.º escalão, a partir de 29 de Setembro de 2004;

Chu Kei, Cheng Mei Wa, Ho Fong Leng, Lei Pui Ha, Pak Mei Wun, Pun Choi Ha, Sam Wai Ieng, Tang Mei San, Wong Ian Nei, Wong Lam e Wong Sio Tan, enfermeiros, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 9 para o primeiro, e 5 de Setembro de 2004 para os restantes;

Chan Vai Man, Chio Ip Fun, Chong Si Hoi, Domingos Vong Chi Ming, Fong Wai Teng, Irene Lam aliás Lam Oi Lin, Leong Fan, Lio Kam Lin e Tam Lai Iong, agentes sanitários de 2.ª classe, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 27 de Setembro de 2004;

Leong Sio Iok e Fatima So Ling Liu, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, para o 3.º e 2.º escalão, a partir de 30 e 4 de Setembro de 2004, respectivamente.

按局長於二零零四年八月二十六日之批示：

黃恩娜、孫紫韻和林宇君，本局散位合同第一職階三等文員——重新訂立編制外合同，首位由二零零四年九月二十三日起生效，其餘由二零零四年九月二十二日起生效，按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為同一職級及職階，為期六個月。

按局長於二零零四年九月八日之批示：

本局應散位合同第三職階醫院主治醫生劉愛勤之要求，於二零零四年十月十一日起解除其合約。

按本局代局長於二零零四年九月十六日之批示：

鄭仲成，為本局散位合同第三職階第一職等衛生服務助理員，由二零零四年十月二十九日起獲續約六個月。

按社會文化司司長於二零零四年九月二十日之批示：

按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，下列本局人員之定期委任按下指相應職級及期間起獲續期一年：

許萍學士，為捐血中心主任，由二零零四年十二月一日起生效；

陳永華工程師，為設施暨設備廳廳長，由二零零五年一月一日起生效；

Helder Paulo Morais 學士，為財務管理廳廳長，由二零零五年一月一日起生效。

按代局長於二零零四年九月二十一日之批示：

本局第一職階二等技術員陳麗芬、第一職階護士梁潤珍及 Julieta Maria da Luz Leong 之散位合同獲續約三個月，首兩位由二零零四年十月五日起生效，最後一位由二零零四年十月七日起生效。

按社會文化司司長於二零零四年十月四日之批示：

吳心絃學士，按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零四年十月一日起，獲續任為本局藥劑事務處處長，為期一年。

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Agosto de 2004:

Wong Ian No, Sun Chi Wan e Lam U Kuan, terceiros-oficiais, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 para a primeira, e 22 de Setembro de 2004, para as restantes.

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Setembro de 2004:

Lao Oi Kan, assistente hospitalar, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 11 de Outubro de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 16 de Setembro de 2004:

Chiang Chong Seng, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 29 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Setembro de 2004:

O pessoal abaixo mencionado — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho:

Licenciada Hui Ping, como directora do Centro de Transfusões de Sangue, a partir de 1 de Dezembro de 2004;

Engenheiro Chan Weng Wa, como chefe do Departamento de Instalações e Equipamentos, a partir de 1 de Janeiro de 2005;

Licenciado Helder Paulo Morais, como chefe do Departamento de Administração Financeira, a partir de 1 de Janeiro de 2005.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 21 de Setembro de 2004:

Chan Lai Fan, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, e Leong Kan Chan e Julieta Maria da Luz Leong, enfermeiras, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de três meses, a partir de 5 para as duas primeiras, e 7 de Outubro de 2004, para a última.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Outubro de 2004:

Licenciada Ung Sam In — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Farmácia destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Outubro de 2004.

按照局長於二零零四年十月六日之批示：

核准名稱為“精英生物科技有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號為第170號以及其營業地點為澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學第二座（A座）五樓A505室及第一座（C座）五樓C506室，持牌人為精英生物科技有限公司，總辦事處位於澳門氹仔偉龍馬路澳門科技大學第二座（A座）五樓A505室。

（是項刊登費用為\$460.00）

二零零四年十月十二日於衛生局

代局長 李展潤

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Outubro de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Biotecnologia Elite Limitada», alvará n.º 170, com local de funcionamento na Avenida Wai Long Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, bloco II (bloco A), 5.º andar A505 e bloco I (bloco C), 5.º andar C506, Taipa, em Macau, cuja titularidade pertence a Biotecnologia Elite Limitada, com sede na Avenida Wai Long Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, bloco II (bloco A), 5.º andar A505, Taipa, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Serviços de Saúde, aos 12 de Outubro de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

教育暨青年局

批 示 摘 錄

按照本局局長二零零四年九月十五日批示：

黃健創，第三職階一等技術輔導員，薪俸點為335，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零四年十一月十六日起生效。

二零零四年十月十一日於教育暨青年局

代局長 梁勵代副局長

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Setembro de 2004:

Wong Kin Chong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 11 de Outubro de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

文化局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長分別於二零零四年六月十五日及七月十二日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用陳琰樂及曹以楫在本局澳門樂團分別擔任小提琴聲部及總經理的職務，分別自二零零四年九月二十八日起生效至二零零五年七月十五日止，以及自二零零四年九月二十八日起生效至二零零六年八月十五日止。

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Junho e 12 de Julho de 2004, respectivamente:

Chen Yanle e Cao Yiji — contratados por contrato individual de trabalho como músico «tutti/violino» e administrador na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, de 28 de Setembro de 2004 a 15 de Julho de 2005, e 28 de Setembro de 2004 a 15 de Agosto de 2006, respectivamente.

摘錄自行政長官於二零零四年八月三日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用 Michael John O'Donnell 及 Catherine Louise Clayton 在本局澳門樂團分別擔任長笛首席及第二雙簧管兼英國管的職務，合同自二零零四年九月二十七日起生效，為期兩年。

摘錄自行政長官於二零零四年八月十七日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘用 Tatiana Kriger 在本局擔任演藝學院鋼琴伴奏，自二零零四年十月七日起生效至二零零五年九月三十日止。

摘錄自簽署人於二零零四年九月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，第一職階一等技術輔導員鄧志超和第二職階一等技術輔導員吳坤淦在本局擔任職務的編制外合同續期一年，各自二零零四年十一月二日及十一月二十九日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第五職階助理員彭仲尤、第四職階助理員吳儀儀和黃炳石，以及第四職階熟練助理員陳自鏡，其在本局擔任職務的散位合同續期一年，分別自二零零四年十一月五日、十一月十二日、十一月十二日及十一月二十七日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年十月六日作出的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同經七月二十日第31/98/M號法令修改的十二月十九日第63/94/M號法令第十七-A條第一款、第二十條及第二十一條規定，傅玉蘭女士在本局擔任澳門博物館館長的定期委任獲續期一年，自二零零四年十月七日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年十月七日及十月十二日作出的批示：

本局人員編制確定委任第一職階首席技術輔導員張麗霞，終止其在本局的職務，並到財政局擔任職務，自二零零四年十月十一日生效。

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，吳青在本局

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 3 de Agosto de 2004:

Michael John O'Donnell e Catherine Louise Clayton — contratados por contrato individual de trabalho, pelo período de dois anos, como flauta principal e segundo oboe e trompa inglesa, respectivamente, na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 27 de Setembro de 2004.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 17 de Agosto de 2004:

Tatiana Kriger — contratado por contrato individual de trabalho como pianista do Conservatório deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, de 7 de Outubro de 2004 a 30 de Setembro de 2005.

Por despachos da signatária, de 22 de Setembro de 2004:

Tang Chi Chio e Ng Kuan Song aliás Goh Kwen Chong aliás Kyi Maung Goh — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º e 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 e 29 de Novembro de 2004, respectivamente.

Pang Chong Iau aliás João Pang, Ng Kuok I, Wong Peng Seak e Chan Chi Keang — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 5.º, 4.º e 4.º escalão, a partir de 5, 12 e 12 para os três primeiros, e auxiliar qualificado, 4.º escalão, a partir de 27 de Novembro de 2004, para o último, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2004:

Licenciada Iok Lan Fu Barreto — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como directora do Museu de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com os artigos 17.º-A, n.º 1, 20.º e 21.º do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 7 de Outubro de 2004.

Por despachos da signatária, de 7 e 12 de Outubro de 2004, respectivamente:

Cheong Lai Ha, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal deste Instituto — cessou, efectivamente, as suas funções do mesmo Instituto, a partir de 11 de Outubro de 2004, data em que iniciou funções na Direcção dos Serviços de Finanças.

Ng Ching — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como professora da Escola de Dança do

擔任演藝學院舞蹈學校教師的個人工作合同續期一年，自二零零四年十二月十一日起生效。

Conservatório deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 11 de Dezembro de 2004.

二零零四年十月十四日於文化局

局長 何麗鑽

Instituto Cultural, aos 14 de Outubro de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年旅遊基金預算及大賽車獨立預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零四年十月十三日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração ao orçamento privativo do Fundo de Turismo e ao orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau de 2004, autorizado por despacho de 13 de Outubro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

二零零四年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2004

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	註銷 Anulações	追加 Reforços
02-03-08-01	特別研究及工作 Estudos e trabalhos especiais		\$ 200,000.00
02-03-09-02-01	澳門大賽車 Grande Prémio de Macau		\$ 750,000.00
02-03-09-02-03	其他特別計劃 Outros projectos especiais		\$ 3,950,000.00
04-04-03-00	駐外代理辦事處 Escritórios de representação no estrangeiro	\$ 2,300,000.00	
05-04-01-00	預算撥款及因形勢轉變之撥款 Dot. prov. e para flutuações de conjuntura	\$ 2,600,000.00	
	總計 Total	\$ 4,900,000.00	\$ 4,900,000.00

大賽車獨立預算

Orçamento individualizado do Grande Prémio de Macau

«02-03-09-02-01»

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	追加 Reforço
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 750,000.00
	總額 Total	\$ 750,000.00

二零零四年十月十四日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：方丹妮——高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 14 de Outubro de 2004. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Daniela de Souza Fão da Luz* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馮啟莊及陳惠貞在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年十一月一日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第三職階二等技術員的薪俸點 390 的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零四年九月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉志強、鄧潔芳及林藹瑩在本局擔任職務的編制外合同續期一年，首位為第一職階特級技術輔導員，自二零零四年十一月十二日起生效，其餘為第一職階一等高級技術員，自二零零四年十一月十五日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年九月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳美秋在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年十一月十六日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點 485 的薪俸。

摘錄自本局代局長於二零零四年九月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同按下指期間獲續期：

蘇惠貞、章紅、馬肖梨及張雪枝，第六職階助理員，薪俸點為 150，為期一年，分別自二零零四年十一月四日、十一月四日、十一月十日及十一月十四日起生效；

黎潤蓮、林瑞儀及鄭銀娟，第四職階助理員，薪俸點為 130，為期一年，自二零零四年十一月八日起生效；

何新卿，第三職階第一職等衛生助理員，薪俸點為 140，為期一年，自二零零四年十一月二十七日起生效；

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Setembro de 2004:

Fong Kai Chong e Chan Wai Cheng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para técnicos de 2.^a classe, 3.^o escalão, índice 390, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2004.

Por despacho do presidente do Instituto, de 17 de Setembro de 2004:

Lau Chi Keong, Tang Kit Fong e Lam Oi Ieng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.^o escalão, a partir de 12 para o primeiro, e como técnicas superiores de 1.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 15 de Novembro de 2004, para as seguintes, para exercerem funções neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Setembro de 2004:

Chan Mei Chao — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato para técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Novembro de 2004.

Por despachos do presidente do Instituto, substituto, de 24 de Setembro de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período e funções a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Sou Wai Cheng, Cheong Hong, Ma Chio Lei e Cheong Sut Chi, como auxiliares, 6.^o escalão, índice 150, pelo período de um ano, a partir de 4, 4, 10 e 14 de Novembro de 2004, respectivamente;

Lai Ion Lin, Lam Soi I e Cheang Ngan Kun, como auxiliares, 4.^o escalão, índice 130, pelo período de um ano, a partir de 8 de Novembro de 2004;

Ho San Heng, como auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 3.^o escalão, índice 140, pelo período de um ano, a partir de 27 de Novembro de 2004;

黃維津及曾自強，分別為第七及第五職階助理員，薪俸點為160及140，為期六個月，自二零零四年十一月五日起生效。

Wong Wai Chon e Chang Chi Keong, como auxiliares, 7.º e 5.º escalão, índices 160 e 140, respectivamente, pelo período de seis meses, a partir de 5 de Novembro de 2004.

二零零四年十月十四日於社會工作局

局長 葉炳權

Instituto de Acção Social, aos 14 de Outubro de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

澳門理工學院

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，現刊登有關澳門理工學院二零零四年度本身預算之第四修改，該修改獲社會文化司司長在二零零四年十月八日之批示核准：

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 4.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2004, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Outubro do mesmo ano:

二零零四年度澳門理工學院本身預算之第四修改

4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
42	有形資產		
	<i>Imobilizações corpóreas</i>		
422	大廈及其他建築物		
	Edifícios e outras construções		
4221	建築物工程	250,000.00	
	Obras em edifícios		
423	基本設備及其他機器與裝置		
	Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações		
4239	其他基本儀器設備	400,000.00	
	Outro equipamento básico		
426	管理、福利設備及其他傢俬		
	Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
4263	電腦設備	1,000,000.00	
	Equipamento de informática		
4265	其他行政設備	50,000.00	
	Outro equipamento administrativo		
429	其他有形資產		
	Outras imobilizações corpóreas		
4291	書籍	165,000.00	
	Livros		
	固定資產總計 Total das imobilizações	1,865,000.00	0.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	成本 Custos		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6312	電 <i>Electricidade</i>		250,000.00
6318	其他供應 <i>Outros fornecimentos</i>		150,000.00
632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6321	房屋及其他租金 <i>Rendas e alugueres</i>	20,000.00	
6322	招待費 <i>Despesas de representação</i>		50,000.00
6323	保養及維修費 <i>Conservação e reparação</i>		150,000.00
6324	通訊費 <i>Comunicação</i>		150,000.00
6325	保險 <i>Seguros</i>		150,000.00
6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	70,000.00	
633	第三者所提供的勞務 (II) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6331	貨運 <i>Transportes de mercadorias</i>		80,000.00
6333	旅費及住宿費 <i>Deslocações e estadias</i>	100,000.00	
6335	酬勞 <i>Honorários</i>		1,310,000.00
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
652	工資及薪酬 <i>Ordenados e salários</i>		
6521	員工工資及薪酬 <i>Vencimentos do pessoal</i>		250,000.00
653	額外報酬 <i>Remunerações adicionais</i>		
6532	超時工資 (教學人員) <i>Horas extraordinárias (pessoal docente)</i>	250,000.00	
655	報酬負擔 <i>Encargos sobre remunerações</i>		
6553	澳門理工學院公積金 <i>Fundo de previdência do IPM</i>		250,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6582	醫療費用 Despesas médicas	250,000.00	
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	225,000.00	
678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6781	未列明開支 Diversos	410,000.00	
6782	學生支出 Encargos com os estudantes		400,000.00
	成本總計 Total dos custos	1,325,000.00	3,190,000.00
	固定資產及成本總計 Total das imobilizações e custos	3,190,000.00	3,190,000.00

二零零四年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算之修改

Alteração ao orçamento individualizado do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6792-42	有形資產 Imobilizações corpóreas		
6792-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções		
6792-4221	建築物工程 Obras em edifícios	168,000.00	
6792-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações		
6792-4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	44,000.00	
6792-4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	40,000.00	

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
6792-4261	辦公室傢具設備 Mobiliário para escritório	123,000.00	
6792-4263	電腦設備 Equipamento de informática	235,000.00	
6792-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	44,000.00	
6792-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		
6792-4291	書籍 Livros	84,000.00	
	固定資產總計 Total das imobilizações	738,000.00	0.00
	成本 Custos		
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros		
6792-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		
6792-6312	電 Electricidade	108,000.00	
6792-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)		
6792-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres		17,000.00
6792-6324	通訊費 Comunicação		75,000.00
6792-6325	保險 Seguros	7,200.00	
6792-6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		60,000.00
6792-6327	特定工作 Trabalhos especializados		495,000.00
6792-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)		
6792-6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	53,000.00	
6792-6335	酬勞 Honorários		34,000.00
6792-6338	其他勞務 Outros serviços		80,000.00
6792-65	人事費用 Despesas com o pessoal		
6792-653	額外報酬 Remunerações adicionais		

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-6535	年資獎金 Prémio de antiguidade	1,000.00	
6792-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6792-6585	節日聯歡會 Festas		1,000.00
6792-67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
6792-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6792-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas		100,000.00
6792-6742	軟件 Softwares		11,200.00
6792-678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6792-6782	學生支出 Encargos com os estudantes		74,000.00
6792-6783	其他活動之費用 Outras actividades		15,000.00
6792-6784	活動——展覽會 Actividades — Exposições		15,000.00
6792-6785	活動——研討會及會議 Actividades — Seminários e conferências	70,000.00	
	成本總計 Total dos custos	239,200.00	977,200.00
	固定資產及成本總計 Total das imobilizações e custos	977,200.00	977,200.00

二零零四年度職業技能培訓中心獨立預算之修改

Alteração ao orçamento individualizado do Centro para o Desenvolvimento de Carreiras de 2004

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
6793-42	有形資產 Imobilizações corpóreas		
6793-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções		
6793-4221	建築物工程 Obras em edifícios		200,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6793-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
6793-4261	辦公室傢具設備 Mobiliário para escritório	50,000.00	
6793-4263	電腦設備 Equipamento de informática	600,000.00	
6793-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	50,000.00	
6793-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas		
6793-4291	書籍 Livros	800,000.00	
6793-4292	錄影帶 Vídeos	50,000.00	
	固定資產總計 <i>Total das imobilizações</i>	1,550,000.00	200,000.00
	成本 Custos		
6793-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6793-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)		
6793-6322	招待費 Despesas de representação	3,000.00	
6793-6327	特定工作 Trabalhos especializados	130,000.00	
6793-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)		
6793-6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias		150,000.00
6793-6335	酬勞 Honorários		983,000.00
6793-6338	其他勞務 Outros serviços		200,000.00
6793-65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
6793-656	員工培訓 Formação de pessoal		
6793-6563	學習補貼 Subsídios para estudos		1,000.00
6793-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6793-6581	制服 Uniformes	1,000.00	

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6793-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6793-678	不分類之費用 <i>Despesas não especificadas</i>		
6793-6782	學生支出 <i>Encargos com os estudantes</i>		150,000.00
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	134,000.00	1,484,000.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	1,684,000.00	1,684,000.00

澳門理工學院理事會——院長：李向玉——副院長：周經桂
——秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —
O Presidente, *Lei Heong Lok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng Kuai*. — A Secretária-geral, *Ku Lai Ha*.

體育發展基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度體育發展基金本身預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零四年十月十四日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2004, autorizada por despacho de 14 de Outubro de 2004, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço/ inscrição	撤銷 Anulação
02-03-02-01	電費 <i>Energia eléctrica</i>		\$ 400,000.00
04-02-02-04	國際及科學會議 <i>Reuniões internacionais e congressos científicos</i>	\$ 400,000.00	
	總數 <i>Total</i>	\$ 400,000.00	\$ 400,000.00

二零零四年十月十五日於體育發展基金

行政管理委員會主席 黃有力

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 15 de Outubro de 2004. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Vong Iao Lek*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年八月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁惠華在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年十月十六日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階二等郵務文員的薪俸點 230 的薪俸。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年九月二十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，從二零零五年一月一日起生效：

陳迎慶，為第二職階一高等級技術員，薪俸點為 510 點；

羅翠嫻，為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為 350 點；

蔡美蘭、招淑芬及吳玉珍，為第三職階一等技術輔導員，薪俸點為 335 點；

李學明，為第三職階二等文員，薪俸點為 255 點。

二零零四年十月十二日於郵政局

代局長 趙鎮昌

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年九月二十八日的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條及第四條的規定，黃少英學士在本局擔任不動產監察暨管理處處長的定期委任續期一年，自二零零四年十二月三日起生效。

二零零四年十月十一日於房屋局

局長 鄭國明

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Agosto de 2004:

Leong Wai Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato, com referência à categoria de segundo-oficial de exploração postal, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2004.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Setembro de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2005:

Tan Eng Kheng, como técnico superior de 1.^a classe, 2.º escalão, índice 510;

Lo Choi Han, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350;

Choi Mei Lan, Chiu Sok Fan e Ung Iok Chan, como adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 3.º escalão, índice 335;

Lei Hok Meng, como segundo-oficial, 3.º escalão, índice 255.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 12 de Outubro de 2004.
— O Director dos Serviços, substituto, *Chiu Chan Cheong*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Setembro de 2004:

Licenciada Vong Sio Ieng — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Fiscalização e Administração Imobiliária, deste Instituto, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 3 de Dezembro de 2004.

Instituto de Habitação, aos 11 de Outubro de 2004. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

環境委員會

CONSELHO DO AMBIENTE

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十八條及第十九條規定，現刊登有關二零零四年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零四年十月十二日批示核准：

De acordo com os artigos 18.º e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2004 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 12 de Outubro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加（澳門幣） Reforços (MOP)	註銷（澳門幣） Contrapartidas (MOP)
01-01-03-01	報酬 Remunerações	60,000.00	
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		60,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	150,000.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		100,000.00
07-03-00-00	樓宇 Edifício		20,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		30,000.00
	總數 Total	210,000.00	210,000.00

二零零四年十月十五日於環境委員會

Conselho do Ambiente, aos 15 de Outubro de 2004. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, Vong Man Hung.

代執行委員會主席 黃蔓莊